

Enseñar español en Georgia

M^a Isabel Gascó Gavilán

Lectora de AECID en la Universidad Estatal Ilia (2007-2010)
isabel.gasco.gavilan@gmail.com

Ana Gvelesiani

Profesora de español en la Universidad Estatal Ivane Javakishvili
gvelesianiana@yahoo.es

Keti Khuskivadze

Profesora de español en la Universidad Estatal Ivane Javakishvili
kchuskinin@hotmail.com

RESUMEN

La lejanía geográfica, la reducida población de origen hispánico y la ausencia de sede del Instituto Cervantes no han impedido que el español se estudie en universidades, escuelas y academias privadas en Georgia. El proceso de cambio en el que el país y su sistema educativo se encuentran inmersos podría suponer una oportunidad para desarrollar en esta república caucásica su enseñanza que, además, se podría ver favorecida por la fuerte motivación de su profesorado y alumnado. Quienes se dedican a la docencia de ELE encontrarán en Georgia una acogida hospitalaria y amigable, pero también un mercado de trabajo muy apoyado en el sector informal de las clases privadas.

PALABRAS CLAVE

Georgia, enseñanza de español, ELE, sistema educativo.

1. INTRODUCCIÓN

Esta república caucásica salió del siglo XX y entró en el XXI de manera convulsa. Poco después de su independencia de la Unión Soviética en 1991, sufrió una guerra civil, un golpe de estado y el comienzo de conflictos aún no resueltos en dos de sus territorios, Abjasia y Osetia del Sur. En 2004 tuvo lugar la llamada "Revolución de las Rosas", a partir de la cual se han ido sucediendo gobiernos democráticamente electos que, si bien no han logrado controlar estas dos regiones, han impulsado numerosas reformas en todos los ámbitos.

Los cambios que el país ha experimentado en las últimas décadas han afectado también a la educación. Así, el aprendizaje y el uso de lenguas extranjeras es una realidad desde hace muchos años, quizás debido a la singularidad del georgiano y su poca extensión geográfica. Esta es una lengua no indoeuropea con un alfabeto único en el mundo¹, que cuenta apenas con cinco millones de hablantes y que convive con otras lenguas de minorías como el ruso, el abjasio, el armenio y el azerí. A pesar de que hay tradición de enseñanza de idiomas, el español no tiene una situación preponderante en el país frente a las principales lenguas extranjeras, antes el ruso y hoy el inglés y otras con presencia significativa como el francés y el alemán, sino que se encuentra entre las terceras lenguas extranjeras, junto con el turco, el ucraniano o el italiano. Aun así, se enseña en las principales universidades públicas, en varias universidades privadas, en escuelas e institutos de enseñanza secundaria y en academias. Esta escasa influencia también se refleja en el exiguo número de residentes hispanohablantes en Georgia: algunos de los primeros fueran “niños de la guerra” exiliados de la guerra civil española, pero, en la actualidad, el perfil es el de personas que trabajan temporalmente en empresas o instituciones internacionales, aunque también hay algunos casos de residentes permanentes por matrimonios mixtos.

En este contexto inestable de los últimos años y en coexistencia con numerosas lenguas se ha ido desarrollando la enseñanza de español, como veremos.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Georgia es un país montañoso, enclavado en el Cáucaso y con salida al Mar Negro. Se encuentra entre Asia y Europa y sus habitantes se sienten europeos (Szostek y Trzaskowski, 2008). Comparte fronteras con Turquía, Rusia, Armenia y Azerbaiyán.

Históricamente, cuenta con un pasado medieval esplendoroso, marcado también por las guerras, por la expansión mongola y más tarde por ser campo de batalla entre persas y otomanos. A partir del siglo XVIII formó parte del Imperio Ruso y, después, de la Unión Soviética. Tras su independencia en 1991, ha sufrido una guerra civil, años de escasez e inestabilidad, una revolución en 2004 para derrocar al gobierno y un conflicto armado con Rusia en 2008. A

¹ El alfabeto georgiano fue declarado patrimonio cultural inmaterial de humanidad por la UNESCO en 2016 en todas sus tres variantes: mrgvlovani, nuskhuri y mkhedruli. La enseñanza de la lengua georgiana en el sistema educativo del país se basa en el uso del alfabeto mkhedruli desde la enseñanza primaria hasta la superior. Mientras tanto, los alfabetos mrgvlovani y nuskhuri son enseñados y utilizados primordialmente por la Iglesia Ortodoxa y Apostólica Autocéfala de Georgia.

pesar de todo, en la actualidad se van sucediendo gobiernos elegidos democráticamente y el desarrollo es visible.

Se trata de un territorio relativamente pequeño, de 69.700 Km², cuya población está disminuyendo de manera alarmante según la Oficina Nacional de Estadísticas de Georgia, de 4.490.500 en 2014 a 3.729.500 en 2015. Buena parte, 1.118.035 personas, se concentra en la capital, Tbilisi, (Geostat, 2014) donde el español tiene mayor presencia.

El país está dividido administrativamente en nueve regiones: Guria, Imereti, Kakheti, Kvemo Kartli, Mtskheta-Mtianeti, Racha-Lechkhumi y Kvemo Svaneti, Samegrelo y Zemo Svaneti, Samtskhe-Javakheti y Shida Kartli. Hay, además, dos repúblicas autónomas: Adjara y Abjasia. Esta última y la provincia de Osetia del Sur son actualmente zonas de conflicto, dado que declararon su independencia sin el reconocimiento de Georgia ni de la mayoría de la comunidad internacional, pero sí con el apoyo de Rusia, cuyas tropas las controlan actualmente. La Constitución de Georgia proclama la soberanía sobre estos territorios sin poseerla *de facto*.

La religión mayoritaria es la cristiana ortodoxa. La Constitución reconoce su papel destacado en la historia y la independencia de Georgia y disfruta además de privilegios legales gracias a un Concordato firmado con el Gobierno en 2002. Los días festivos oficiales nacionales son mayoritariamente religiosos². En mucha gente ha calado la idea de que la Iglesia Ortodoxa está vinculada a la identidad georgiana (Ladaria, 2012) y esta institución, que asigna a las mujeres un papel subordinado a los hombres y que es intolerante con la homosexualidad, tiene mucho peso en la sociedad, la política y la cultura, llegando incluso a protagonizar protestas contra la administración de la Universidad Estatal Iliá, una de las principales universidades públicas (Kekelia, 2012).

En cuanto a los grupos étnicos, a la mayoría de la población, de etnia georgiana, se suman las minorías azerí, armenia, rusa, osetia, yezidi, ucraniana, kista, griega, asiria y otras (Censo de Georgia: 2014). La legislación contempla el derecho de las minorías a recibir educación primaria y secundaria en su lengua.

El sistema político es el de democracia representativa, con elecciones parlamentarias y presidenciales separadas. Esta es joven y por ello aún se encuentra en transición y se enfrenta a obstáculos económicos y sociales, tales como una renta per cápita baja, la desigualdad en la distribución de la riqueza y una cifra importante de personas internamente desplazadas (Markozashvili, 2014). La tasa de pobreza es elevada, pues casi un 70% de la población vive con menos de 5\$ al día (Banco Mundial, 2016) y un porcentaje muy alto del Producto Interior Bruto proviene de la economía sumergida.

La educación es un derecho reconocido por la Constitución, que establece la responsabilidad del Estado de asegurar un sistema educativo acorde con el con-

² Pueden consultarse en http://gov.ge/index.php?lang_id=ENG&sec_id=193

texto internacional. Entre sus etapas, la primera es la educación preescolar, hasta los seis años, seguida de la educación primaria, que es obligatoria, se compone de seis cursos y generalmente dura desde los seis hasta los once años. Después está la educación secundaria básica, también obligatoria de séptimo a noveno curso. Las escuelas públicas, que superan con creces a las privadas (2179 frente a 283), son gratuitas y, a pesar de la obligatoriedad, se han registrado casos de niños y niñas sin escolarizar (UNESCO, 2011). Concluida la educación obligatoria, se puede acceder a la formación profesional, que consta de dos a cinco cursos o bien se estudian tres años de bachillerato para ingresar en la universidad o en el mercado laboral. Al terminar este ciclo, se realiza un examen estatal de cuyo resultado dependerá la exención del pago de la matrícula universitaria.

La financiación de los colegios e institutos públicos depende del número de matrículas, pues el Estado asigna una cantidad de dinero por cada estudiante (UNICEF, 2008), mientras que los privados se financian con las cuotas que las familias pagan directamente. En cambio, más de la mitad del alumnado universitario debe costearse los estudios (*The International Institute for Education Planning, Policy and Development*, 2013).

3. EL ESPAÑOL EN GEORGIA

La enseñanza de ELE en Georgia comenzó a mediados del siglo XX en el Instituto Estatal de Lenguas y Culturas de Europa Occidental, con profesorado formado principalmente en Rusia. Este instituto se fusionó en 2006 con la Universidad Estatal Ilia, uno de los principales centros donde hoy se estudia español. Allí existen titulaciones de Grado en Estudios Españoles y Máster en Lenguas Románicas, de acuerdo con los planes de estudio reformados después de la adhesión de Georgia al Acuerdo de Bolonia en 2005. Las reformas subsiguientes propiciaron que también pudieran escoger español como segunda lengua estudiantes de otras titulaciones como Relaciones Internacionales, Psicología, Negocios, Turismo y Derecho y que, por consiguiente, aumentara considerablemente el número de aprendientes.

También en los años sesenta comenzó a impartirse español en la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili, donde la primera profesora fue una “niña de la guerra” llegada de España. Esta universidad ofrece estudios de Grado y Máster en Filología Española impartidos por profesorado del Departamento de Filología Hispánica integrado en el Instituto de Romanística, con asignaturas como historia de la Lengua, Fonética, Lingüística, Lexicología, Historia de la literatura hispánica, Estudios de cultura, Español iberoamericano, Teoría y práctica de la traducción, Curso preparatorio del DELE, etc. Igualmente, pueden elegir español como segundo idioma estudiantes de otras titulaciones. En

general, las reformas derivadas del Plan Bolonia han propiciado mayor flexibilidad para estudiar castellano y un aumento cuantitativo de sus aprendientes, especialmente como segunda lengua de titulaciones distintas de la filología. Sin embargo, hay poca investigación en español y muy pocas personas con doctorado en la materia, a pesar de que el número de estudiantes de tercer ciclo en el país ha ido creciendo (Javakhishvili, Tsereteli, Kudjadze, Tiabashvili, 2012). En otras universidades públicas, como la de la ciudad de Batumi, existe interés del alumnado por el español, pero aún no es posible estudiarlo³.

En cuanto a las universidades privadas, su nacimiento y puesta en funcionamiento comenzó a partir de 1991, cuando fueron permitidas por el parlamento. Algunas de ellas ofrecen español como segunda lengua. En la *Caucasus University* eligen español los estudiantes de las titulaciones de Relaciones Internacionales, Periodismo y Humanidades⁴. En *International Black Sea University* lo escogen, principalmente, estudiantes de Relaciones Internacionales, Administración de Empresas, Tecnologías de la Información y Estudios Americanos⁵. También en *la University of Georgia* se ofrecen clases de ELE.

Con respecto a la educación secundaria, el actual marco legislativo permite el aprendizaje de español como segunda o tercera lengua en la educación reglada y establece unos contenidos curriculares nacionales vigentes, al menos, hasta 2019⁶. Es probable que se enseñe en algunos centros públicos de educación primaria y secundaria; sin embargo, ni el propio Ministerio de Educación dispone de datos exactos sobre cuántos ni cuáles⁷. Sí nos consta que el español se imparte en escuelas e institutos privados como *QSI*, *British – Georgian Academy*, *New School* o *AIA – GESS*.

Para terminar, destacaremos que hay una academia de español, el Centro Carmen, que presta servicios de traducción y de guía turística, organiza viajes a España y celebra fiestas como la conmemoración del Día de la Hispanidad o la Feria de abril. También realiza tertulias y ciclos de cine con hablantes de español nativos⁸. Por otro lado, la agencia Libra ofrece servicios de consultoría para la realización de viajes y cursos de español en España.

³ Información facilitada por la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Batumi.

⁴ Información facilitada por Amalia Mkhitariani, profesora en Caucasus University.

⁵ Información facilitada por Tamara Abuladze, profesora en International Black Sea University.

⁶ El currículum de español está publicado en <http://www.mes.gov.ge/content.php?id=3923&lang=eng>.

⁷ La jefa de la Sección de Lenguas Extranjeras del Departamento del Currículum Nacional del Ministerio de Educación y Ciencia, Marina Chkhikvadze, nos ha confirmado que no hay datos actualizados.

⁸ Información facilitada por Veronika Geladze, codirectora del Centro.

Asimismo, muchas academias de idiomas ofrecen el español entre otras lenguas, como *ILC, Britaniuli Sakhli, English Language Academy, Lingua House, Cambridge House, Solana, Millenium Gate, Global Education Georgia* y *Uniko*⁹.

En definitiva, existen en Georgia universidades que ofrecen el español como carrera o como segunda lengua, un marco legislativo que contempla la posibilidad de aprender español en la educación reglada, escuelas e institutos y academias en los que se enseña.

El español en Georgia se integra en un contexto de multilingüismo. En el país conviven dos lenguas oficiales: el georgiano, en toda la República de Georgia, y el abjasio, cooficial en la República Autónoma de Abjasia¹⁰ y lengua materna de unas 200.000 personas desplazadas internamente. A estas se añaden tres lenguas de minorías, el ruso, el armenio y el azerí¹¹, vehiculares en un número significativo de escuelas, donde el aprendizaje de georgiano, también obligatorio, no se logra completamente (Dundua, 2014). Con respecto al estudio de lenguas extranjeras, la principal a lo largo del siglo XX ha sido el ruso¹² mientras que hoy el inglés es preceptivo para todo el alumnado desde primer curso de primaria. El alemán, el ruso y el francés son los principales idiomas estudiados en los colegios e institutos y gozan de mayor tradición y presencia que el español desde hace años¹³. Otros con menor implantación son el italiano, el turco, el ucraniano y el español. Por último, hay que tener en cuenta que existen en el país colegios privados internacionales en francés, inglés o alemán adaptados a la estructura de otros sistemas educativos¹⁴.

⁹ Información sobre centros donde se enseña español recopilada por Tinatin Tsitsishvili, profesora de español en ILC. Las direcciones web de estos centros se encuentran al final de este artículo.

¹⁰ De momento, difícilmente podrá el profesorado extranjero ejercer la docencia de ELE en Abjasia.

¹¹ Según el censo de 2002, la minoría azerí constituye un 6,5% de la población, la armenia un 5,7% y la rusa un 7,5% (Government of Georgia, 2014).

¹² El ruso no es lengua extranjera para la minoría rusohablante nativa, pero sí para el resto de la población.

¹³ El aprendizaje de estas lenguas se está potenciando por medio del proyecto del Ministerio de Educación *Teach and Learn in Georgia*, a través del cual se contrata a profesorado nativo de inglés y en teoría también de francés y alemán para impartir clase junto con el profesorado local en las escuelas públicas. Existen, además, centros culturales, lectorados, bibliotecas, actividades, etc., financiados por los estados francés, alemán y austriaco. El ruso conserva parte de su peso como antigua primera lengua extranjera y está presente a través de los canales de televisión.

¹⁴ Un ejemplo es la Escuela Francesa (<http://www.aefe-europe.net>) que ofrece todas las etapas desde la educación infantil hasta el bachillerato de acuerdo con el sistema de Francia y en la que la instrucción se realiza en francés.

A pesar de este contexto de multilingüismo, la mayoría del alumnado de español tiene como lengua materna el georgiano o lo usa de manera habitual, por lo que conviene tener en cuenta que ambos idiomas son muy diferentes. No obstante, también es cierto que, por lo general, disponen de un sólido conocimiento de otros idiomas, como el inglés, el alemán, el francés, el ruso... De ahí que sea muy difícil definir el origen de los errores que cometen en el proceso de adquisición del español. Sin embargo, se pueden destacar algunas dificultades comunes que hemos detectado, motivadas por influencias de la lengua georgiana.

En cuanto a la pronunciación, las oclusivas sordas *p*, *t*, *k* se pronuncian como las correspondientes abruptas del georgiano, pero tienden a suavizarse en las palabras que son similares en español y georgiano. Por ejemplo: *tema*, *práctica*, *simpatía*... თემა, პრაქტიკა, სიმპათია... Por otro lado, los fonemas /l/ o /s/ se pronuncian como /z/ sonoro en las palabras *zorro*, *zara*, *zona*, *realizar*, *ilusión*... lo cual se debe al previo conocimiento de estas palabras con la fonética georgiana (ზორო, ზარა, ზონა, რეალიზაცია, ილუზია...). También se muestra dificultad ante la pronunciación de la vibrante múltiple /r/, sobre todo al principio de palabra. Además, la entonación con la que pronuncian la palabra *mamá* es muy curiosa, ya que la misma palabra con el acento en la primera vocal (მამა-*máma*) significa *padre* en georgiano.

Con respecto a la morfosintaxis, anteponer el adjetivo al nombre es uno de los errores más comunes. Ej: *España es *muy bonito país; Tengo muchos *interesantes libros*... Una dificultad adicional, que comparten los hablantes de otras lenguas como el ruso, es el uso de los artículos, ya que en georgiano no los hay. Esto lleva a que, a lo largo del proceso de aprendizaje e incluso en hablantes de niveles avanzados, aparezcan artículos en lugares donde los nativos no los usarían o, contrariamente, no se utilicen en casos en los que serían de esperar.

En lo relativo al léxico, es habitual el uso del verbo *querer* con el significado de *gustar*: **Quiero bailar en vez de me gusta bailar. ¿*Quieres Real Madrid o Barça?* en vez de *¿Te gusta el Real Madrid o el Barça?* Otro de los errores más graves es confundir las funciones de los verbos *ser*, *estar* y *haber*, ya que en georgiano existe un verbo solo que interpreta todas estas funciones. Por eso, es frecuente que un georgiano diga: *Soy estudiante y ahora *soy en la Universidad. Cerca de mi casa *son muchas tiendas de moda*... Y casi nunca utilizan la palabra *guapo* para definir a un hombre. Se dice *un hombre simpático*, adjetivo que en georgiano tiene únicamente valor físico. De ahí surgen muchos malentendidos como A. *Víctor, ¡qué simpático estás hoy!* (refiriéndose a su aspecto físico). B. *¿Por qué?, ¿qué he hecho?* (Víctor es español y lógicamente no lo toma por un cumplido acerca de su apariencia física).

Por último, un pequeño error de pragmática debido a la influencia del georgiano es que, para saludar, los georgianos nunca dirían *buenas tardes* a las tres de la tarde, porque para los georgianos la tarde empieza a partir de las cinco.

A veces, también se detectan errores procedentes de otras lenguas. Por ejemplo, entre los alumnos con cierto dominio del inglés puede aparecer la expresión de posesión con construcciones como *Mi *madres coche es de color rojo*. También hemos observado repetición de pronombres innecesarios, a pesar de que tanto en español como en georgiano se pueden eliminar. Ej. *Yo vivo en Tbilisi. *Yo soy estudiante y *yo estudio en la facultad de...* Por último, escribir la *s* doble en las palabras como *impresión, clase, clásico...* también es característico de los alumnos que tienen cierto dominio del inglés.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN GEORGIA

En Georgia, que desde 1999 forma parte del Consejo de Europa, saber lenguas extranjeras es muy importante y garantiza la competencia profesional en el mercado laboral. Cabe destacar que la política del país se caracteriza por una mayor orientación hacia Occidente que hacia Oriente y el hecho que Georgia sea miembro asociado de la Unión Europea garantiza la homologación de su sistema educativo con el europeo.

A partir del año 2006, el *MCER* sirvió de fundamento para los estándares de aprendizaje y enseñanza de las lenguas extranjeras en el *Plan Curricular de Georgia*, según el cual los estudiantes georgianos deben saber dos o tres lenguas extranjeras. Los programas de lenguas están elaborados según el *MCER* y definen los conocimientos y destrezas que se deben desarrollar.

La variedad de español preferida, por lo general, es la peninsular, debido quizás a una mayor cercanía de España y a que parte del profesorado de español ha tenido oportunidad de viajar allí. Sin embargo, también se enseñan y se aprecian otras.

Con respecto a la metodología, en el *MCER* no se recomienda ningún método en concreto, pero, para lograr los fines que propone, algunos lingüistas consideran que enfoque comunicativo es el más eficaz. En Georgia, este método no tiene mucho recorrido, ya que en los tiempos de la URSS el más utilizado fue el audiolingual o el de gramática y traducción. Esta tradición se debe a la política de la "cortina de hierro" ("telón de acero") que la Unión Soviética ejercía sobre otros países europeos. En aquella época, la enseñanza de las lenguas occidentales no tenía como objetivo lograr precisamente el fin comunicativo. Se aprendían lenguas por saber y no con el fin de utilizarlas.

Así, siguiendo la tradición soviética durante mucho tiempo, se apreció más el método tradicional y hasta ahora se pueden encontrar maestros de edad

avanzada que siguen fieles a este método. En cambio, entre los docentes más jóvenes cada día hay más profesionales que utilizan preferentemente el enfoque comunicativo. Hay que señalar que, para que la clase cumpla con los requisitos comunicativos, es imprescindible que el aula esté bien equipada y el maestro tenga a su disposición todos los recursos necesarios y un ambiente adecuado. El hecho de que muchos centros educativos no dispongan de semejantes aulas todavía es un gran problema y los docentes se ven obligados a conformarse con el escaso apoyo técnico que los centros les proporcionan.

Se tiende a usar el español como lengua vehicular a medida que el nivel va avanzando y se recurre al georgiano para cuestiones esenciales de gestión de la clase o, en algunos casos, para proponer traducciones. Así, en los primeros estadios, la lengua vehicular de la enseñanza suele ser el georgiano, pero hay excepciones. En casi medio millar de escuelas o secciones dentro de escuelas las lenguas de comunicación son el ruso¹⁵, el armenio, el azerí, el abjaso o el osetio. Los territorios de Abjasia y Osetia del Sur constituyen de hecho un caso aparte, pues tiene sus propios Ministerios de Educación, así que las leyes educativas de Georgia no influyen en la práctica sobre ellas. Otra excepción son los colegios privados internacionales en francés, inglés o alemán adaptados a la estructura de otros sistemas educativos. Por último, las universidades ofrecen casi un centenar de estudios con el inglés como lengua vehicular¹⁶, y existen también estudios en alemán y ruso.

Dado que el español suele estudiarse por elección propia, la actitud hacia su aprendizaje es positiva y los poco frecuentes casos de timidez inicial para hablar español se superan rápidamente. Quizás se perciba cierta idealización de la cultura de los países hispanohablantes, entre los que España resulta especialmente atractiva. Curiosamente, a pesar de la distancia, se considera que la gente española guarda cierta similitud con la georgiana. El interés por tener contacto con hablantes nativos y el fuerte deseo de viajar al país son motivos recurrentes para estudiar la lengua.

Con respecto a los estilos de enseñanza y aprendizaje, resulta difícil generalizar, ya que estos varían dependiendo de múltiples factores: los objetivos del curso, los contenidos que se deben cubrir, la costumbre y personalidad del docente, la edad del alumnado, su nivel de autonomía, el número de personas en el aula y también el centro de enseñanza. Así, a la hora de elegir los métodos y actividades, cada maestro se basa tanto en sus propias creencias

¹⁵ El ruso puede considerarse una lengua de minoría en estas escuelas “rusas” para hablantes nativos o extranjera cuando se estudia como segunda lengua en las escuelas que tienen el georgiano como lengua vehicular.

¹⁶ La lista, que se va actualizando, puede consultarse en <http://erasmusplus.org.ge/en/for-students>.

sobre la forma de enseñar como en las novedades metodológicas. Así, hay profesores que repiten los patrones de enseñanza-aprendizaje que tuvieron con sus propios maestros en la escuela y en la universidad. Esto los lleva a reproducir los esquemas de enseñanza de sus antiguos profesores y perpetuar prácticas pedagógicas tradicionales, que fomentan el aprendizaje memorístico de vocabulario o de gramática, traducciones, etc. Sin embargo, la mayoría de docentes trata de ampliar sus conocimientos pedagógicos e implantar métodos nuevos basándose en las necesidades de los estudiantes. El alumno tiene ahora un papel más activo y responsable, por tanto, hay que entender y respetar sus formas de pensar y aprender.

Los estilos de enseñanza y aprendizaje varían también en relación a los objetivos del curso. Si tomamos como ejemplo el caso de la Universidad Estatal Javakhishvili de Tbilisi, dependen de si el grupo al que se vaya a enseñar es de Filología Hispánica y o de español como segunda lengua. Así, los estudiantes de Filología Hispánica estudian el idioma durante siete semestres, tienen ocho horas lectivas semanales y se espera que al licenciarse hayan alcanzado el nivel B2. En este caso, tanto los profesores como los estudiantes están de acuerdo en que al estudiar la carrera de Filología no se puede dejar de lado la gramática y aprender solo comunicándose, a través del diálogo y la interacción. A pesar de que el enfoque comunicativo y el cognitivo sean los métodos principales en el aula, la gramática explícita o el foco en la forma son también muy importantes. Muchas veces se suele usar el método inductivo al tratar temas gramaticales. Se ofrecen ejemplos suficientes y, a partir de ellos, se trata que el alumno deduzca la regla.

En cambio, quienes eligen el español como segunda lengua disponen de solo dos semestres para estudiarlo. Por lo tanto, no es de esperar que puedan llegar a dominar el idioma bien. En el mejor de los casos terminan con el nivel A2. Debido al corto período de enseñanza, los profesores tratan de usar el estilo y la metodología adecuados. Se hace hincapié en el uso de la gramática funcional reduciendo el número de ejercicios formales. Se buscan diferentes formas entretenidas y creativas de enseñar mediante actividades lúdicas, diálogos, presentaciones, enfoque por tareas, proyectos que pueden desarrollarse en la vida cotidiana etc. Las TIC están cada vez más presentes y con mayores posibilidades de uso para la interacción y el aprendizaje informal y continuo.

En cuanto a los materiales más usados, no hay editoriales que distribuyan libros de español en Georgia, aunque las universidades y los centros privados sí han ido reuniendo en sus bibliotecas manuales a través de pedidos esporádicos. Entre los más usados se encuentran los títulos *Ven*, de Edelsa, *Nuevo avance* y *Español en marcha*, de SGEL o *Aula Internacional* y *Gente*, de Difusión. Muchos profesores y profesoras utilizan materiales adicionales para reforzar aspectos concretos de gramática (*En Gramática* de Anaya, *Uso de la gramática*

española de Edelsa o *Gramática de uso del español*, de SM), vocabulario (*Uso interactivo del vocabulario* de Edelsa) o para preparar las pruebas de DELE (*El cronómetro*, de Edinumen, *Preparación al Diploma de Español* de Edelsa)¹⁷.

Un problema de importancia es la carencia de materiales técnicos que son indispensables en cualquier centro de enseñanza. En algunos no hay suficientes ordenadores y proyectores para llevar a cabo diferentes actividades que les permitan a los alumnos desarrollar la comprensión auditiva y aprovechar el material audiovisual. Por consiguiente, el uso de las TIC no es tan frecuente como debería ser. Sin embargo, es habitual tener grupos cerrados en las redes sociales donde los estudiantes comparten información interesante. Además, en el futuro próximo se plantea en la Universidad Estatal Ivane Javakishvili la implantación de un curso electrónico de español mediante el cual se espera aumentar el interés y la eficacia de la enseñanza.

La evaluación es continua, así se tiene en cuenta el trabajo y el progreso diario, la participación en clase, la realización de tareas, etc. En las escuelas e institutos el curso se divide en dos semestres, de septiembre a diciembre y de enero a junio, al final de los cuales se realiza una evaluación global. El curso académico en la enseñanza superior consta también de dos semestres, de octubre a enero y de marzo a junio, con períodos de exámenes en los meses de febrero y julio respectivamente.

En lo relativo al sistema de notas, en la enseñanza primaria y secundaria se usa una escala de uno a diez sin decimales. Las notas suspensas van de uno a tres, el suficiente de cuatro a cinco, la nota intermedia de seis a siete y, la alta, de ocho a diez (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2010). Las universidades, por su parte, utilizan una progresión de 0 a 100. La nota suspensa (F) va de 0 a 50 puntos. Se considera aprobado (E) de 51 a 60 puntos y de 61 a 70 significa regular (D). El intervalo de notas consideradas buenas oscila entre 71 y 80, que implica bien (C); entre 81 y 90, que corresponde a muy bien (B) y, por último, de 91 a 100 (A) como equivalente al sobresaliente.

La parte más gratificante de la enseñanza la constituye el ambiente ameno y amigable de las aulas, los departamentos y las escuelas. El respeto por la figura del docente no se traduce en distancia, sino en cercanía, cariño y curiosidad para aprender. Puesto que hoy en día el papel del profesor es ser mediador entre sus alumnos y la asignatura, la mayoría de los docentes no se muestran como personas autoritarias que nunca cometen errores, sino que enseñan a los estudiantes que también quieren aprender de ellos, sacar conclusiones pedagógicas y profundizar en sus conocimientos.

¹⁷ Gracias a Irina Chelidze, de la Universidad Estatal Ilia, a Tamar Abuladze, de International Black Sea University y a Veronika Geladze, del Centro Carmen, por la información sobre los manuales.

El alumnado, como ya hemos mencionado, suele contar con conocimientos previos de otras lenguas europeas. Así, además del alfabeto georgiano, de grafías muy antiguas y bellas y único en el mundo, es probable que el alumnado conozca el alfabeto latino a través de otras lenguas como el inglés, el francés o el alemán. Incluso la pronunciación del español les resultará sencilla, ya que las cinco vocales son similares y los fonemas consonánticos del español se encuentran todos en la lengua georgiana, que cuenta con gran cantidad de fonemas consonánticos, a excepción de /θ/. Sin embargo, a medida que se avanza en el nivel de lengua, se van manifestando dificultades. No es raro que el español se considere una lengua “fácil” en los niveles iniciales y al aumentar la complejidad de la gramática el número de aprendientes se reduzca o haya sensación de estancamiento cuanto mayor sea el esfuerzo requerido para aprender.

La elección del español suele deberse a un interés intrínseco, ya que no goza de especial prestigio para los negocios ni se considera una lengua de comunicación académica. Por lo tanto, se trata por lo general de aprendientes con mucha motivación, de la que es representativo este testimonio de una alumna universitaria:

.....
Muchas veces me preguntan: “¿Por qué el español?” Mi respuesta siempre ha sido: “Simplemente me gusta la gente española y su maravillosa lengua”. Desde pequeña estoy enamorada de la cultura española.

Kurkumuli, Ana
Estudiante de español, Universidad Estatal Ivane Javakhishvili

.....

Una creencia generalizada es la importancia de tener contacto con profesorado nativo, tan valorado como escaso, como puede comprobarse en este otro testimonio.

.....
Creo que es imprescindible la relación con profesores nativos. Como pretendemos ser filólogas de lengua española debemos tener mucha práctica de la lengua. Creo que es mejor perfeccionar el español en un país hispanohablante, por eso pienso que sería mejor si hubiera más programas de intercambio.

Baghashvili, Nino
Estudiante de español, Universidad Estatal Ivane Javakhishvili

.....

No es casual que los dos testimonios sean de alumnas, ya que en las aulas de español hay una mayoría abrumadora de mujeres, tanto profesoras como estudiantes. De hecho, en Georgia, la enseñanza de lenguas es una profesión feminizada. El peso de los estereotipos de género en la elección de los estudios,

con un 76% de mujeres en el área de las humanidades y un 96% que han escogido dedicarse a la educación en 2014 (Gorgadze, 2015), quizás suponga aún una barrera para los varones a la hora de decidirse por aprender español. Contribuir a superarla sería un reto y también una importante aportación para aumentar el número de estudiantes.

En conclusión, en Georgia el *MCER* ha servido como base de diseño del currículum de enseñanza de español. Los métodos tradicionales de gramática y traducción están siendo sustituidos por enfoques comunicativos y centrados en el aprendiente. El alumnado, constituido en su mayoría por mujeres, está por lo general motivado y muestra interés y fascinación por las referencias culturales en clase y puede afirmarse que, en general, Georgia acoge de manera amigable y hospitalaria al profesorado nativo de español.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN GEORGIA

En principio, para ejercer la docencia de ELE en la enseñanza primaria y secundaria es necesario contar con estudios de grado en Filología Hispánica y en la enseñanza superior, con estudios de Máster, pero se han dado casos de hispanohablantes nativos que han trabajado sin poseer la titulación. Por su parte, las academias privadas establecen sus propios criterios de contratación.

Aunque, como ya hemos mencionado, la lengua vehicular en la mayoría de los centros educativos es el georgiano, no es siempre imprescindible dominarlo para trabajar en la enseñanza de ELE. Saber inglés resultará muy útil, ya que una parte de la información pública, las páginas web gubernamentales, de empresas y universidades están traducidas y muchas revistas académicas se editan en este idioma. Servirá además para comunicarse con las generaciones jóvenes y adultas, mientras que el ruso es mayoritario entre las de más edad. Quienes aprendan georgiano notarán que su esfuerzo es muy valorado.

Al igual que otros muchos países, se ha establecido una Agencia ENIC-NARIC, a través de la cual se puede tramitar el reconocimiento de titulaciones y diplomas extranjeros. Antes de iniciar el procedimiento, que requiere entre quince días y un mes de plazo, conviene asegurarse de que el centro donde vamos a trabajar lo exige y, si es así, pedir ayuda allí para que nos recomienden una notaría, pues la documentación debe estar traducida al georgiano y validada ante notario, gestiones afortunadamente mucho más económicas en Georgia que en España, por ejemplo. Los pasos para realizar el trámite pueden consultarse en la web de la Agencia¹⁸.

¹⁸ Pueden consultarse los pasos y la dirección en <http://eqe.ge/eng/static/213>.

Para encontrar trabajo, se puede contactar directamente con el centro escolar, en respuesta a una oferta de empleo de alguno de los principales portales o mediante el envío de una candidatura espontánea¹⁹. Esto último no es desca- bellado, incluso, aunque el español no se imparta en el centro, pues podría ofrecerse a partir del siguiente curso. Muchas ofertas se publican en portales de empleo, tanto de tipo general como específico para docentes y al final de este artículo se encontrarán, además, las direcciones web de los centros donde nos consta que se enseña español. No obstante, también funciona el boca a boca y es probable que, una vez que se encuentre un profesor o profesora en el país, le surjan oportunidades de impartir clases privadas, que complementen su salario.

En la actualidad no existen programas de trabajo para acoger de manera sistemática a docentes extranjeros de ELE. Durante un tiempo, hubo dos lectorados de AECID en la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili y en la Universidad Estatal Ilia, ya desaparecidos²⁰. Ambos centros han firmado acuerdos de colaboración con universidades españolas, pero ello no implica la llegada de profesorado que imparta clase durante periodos largos, aunque, por otro lado, muchas universidades tienen también programas de movilidad *Erasmus+* dirigidos a estudiantes de España²¹. Por su parte, el programa *Teach and Learn in Georgia* del Ministerio de Educación georgiano para invitar a profesorado de idiomas extranjeros, por el momento solamente contempla la enseñanza de inglés, francés y alemán. Por lo tanto, la única opción para enseñar ELE en Georgia es encontrar trabajo de manera independiente, contactando con los centros educativos de manera espontánea o respondiendo a ofertas de trabajo.

Tampoco existen sede del Instituto Cervantes ni Aulas Cervantes. El único centro de examen de DELE del país es la Universidad Estatal Ilia y los datos de contacto para ofrecerse como miembro del tribunal se encuentran en la página web del Instituto Cervantes. Sin embargo, la cifra habitual de candidatos y candidatas gira en torno a las sesenta personas²², así que el tribunal no suele necesitar profesorado de apoyo.

El horario de los colegios e institutos públicos suele ser desde la nueve hasta las dos o las tres de la tarde, mientras que en los centros privados se hace una pausa al mediodía para comer y se termina alrededor de las cinco. Normalmente, los docentes tienen que impartir entre veinte y veinticinco horas

¹⁹ <http://jobs.ge/> es la página donde se podrán encontrar ofertas generales y <http://www.teacherjobs.ge/eng/> la específica para profesorado. Ambas tienen versiones en inglés.

²⁰ El lectorado en la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili dejó de convocarse en 2004. El de la Universidad Estatal Ilia se canceló en 2012 debido a los recortes en cooperación internacional.

²¹ La lista, que se va actualizando, se puede consultar en <http://erasmusplus.org.ge/en/for-students>

²² Información facilitada por Tamar Beselia, profesora de esta Universidad.

lectivas. En cuanto a las universidades, las clases suelen comenzar también a las nueve y continúan a lo largo del día hasta las seis o las siete, pero a partir de las dos se imparten menos clases. El profesorado imparte entre doce y veinte horas lectivas semanales, además de sus horas de tutorías. Como suele ocurrir también en otros países, en las academias privadas la mayor parte de las clases tienen lugar por las tardes y su número varía según la demanda. Suelen estar abiertas hasta las ocho o las nueve de la noche, especialmente las dirigidas a personas adultas.

La realización de actividades culturales o extracurriculares, aunque no suele exigirse por parte del centro, se aplaude y se compensa con una alta participación. La satisfacción de llevarlas a cabo puede estar precedida de estrés por cierta informalidad, falta de compromiso o impuntualidad de las personas participantes.

Con respecto a la remuneración, aunque buena parte del presupuesto destinado a la educación se emplea en pagar los salarios de los docentes, estos son aún muy bajos. El sueldo del profesorado de educación infantil y primaria se encuentra entre doscientos y seiscientos GEL (lari georgianos) mensuales,²³ que corresponden a entre 75 y 226 €. ²⁴ Las escuelas y centros privados suelen ofrecer salarios algo más altos. En la educación superior, el sueldo puede ascender hasta 1700 GEL (642 € mensuales). Muchos profesores y profesoras de español completan su salario impartiendo clases privadas o realizando traducciones.

La enseñanza de español cuenta, como hemos comentado, con una breve tradición y con escaso apoyo institucional, que se refleja en la falta de asociaciones de profesorado, publicaciones especializadas o congresos universitarios más allá de casos puntuales²⁵.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

La experiencia de enseñar ELE en Georgia será positiva si se mantiene una actitud flexible y paciente, con disposición para aceptar cambios e improvisaciones y aprovechar oportunidades inesperadas. La inestabilidad que se ha vivido en el país puede reflejarse en la educación. Así, en el sector público se suceden nuevas leyes, reformas en la estructura de los centros, variaciones en las modalidades de contratación y procesos de evaluación. En el sector

²³ *National Center for Teacher Professional Development*, 2016.

²⁴ De acuerdo con el tipo de cambio de XE (XE, 2016).

²⁵ Los congresos en español organizados en la Universidad Estatal Ilia en 2009 y 2010 contaron con buena acogida y mucha participación, pero no se realizan actividades académicas de manera regular.

privado, el número de alumnos fluctúa mucho y desciende drásticamente en los periodos de vacaciones para luego volver a aumentar.

Por otro lado, ya hemos mencionado que en Georgia la tasa de pobreza es elevada y que el salario del profesorado de los colegios e institutos públicos es insuficiente para vivir si no se complementa con clases particulares. Los ingresos que se perciben de ellas pueden llegar ser más altos que los de la enseñanza reglada, pero también más irregulares por la facilidad para ausentarse o cancelarlas, así que se debe establecer un procedimiento claro en cuanto a los pagos y a la antelación de las cancelaciones. Por otro lado, conviene tener presente que parte del alumnado puede vivir de manera humilde y manejar con prudencia ciertas actividades de los libros de texto en las que se frivoliza sobre los gastos en ropa, vacaciones, celebraciones, etc.

Dada la escasez de profesorado nativo, es habitual que se le encargue trabajar con muchos grupos para complementar las clases de los docentes locales. En estos casos en los que se “comparten” grupos, es importante acordar desde el principio el valor o el porcentaje de la nota final que corresponde a cada cual y que el alumnado lo conozca para evitar malentendidos. Asimismo, es necesario informarse bien sobre el calendario lectivo, pues los centros pequeños no suelen publicarlo o este podría no incluir días festivos que para la población local son evidentes, pero no para la extranjera.

En la sociedad georgiana, el modelo tradicional de familia y la Iglesia Ortodoxa tienen mucho peso. En las actividades de clase, al profesorado extranjero le pueden chocar que algunas personas asignen las funciones de ama de casa a las mujeres, hablen de la importancia de mantener su virginidad o critiquen abiertamente la homosexualidad. Las películas resultan motivadoras como actividad, pero las escenas de sexo, habituales en el cine hispano, pueden incomodar a la gente. Sin embargo, de acuerdo con nuestra experiencia, el malestar se evita, simplemente, con advertirles antes de la proyección.

Por lo demás, la experiencia de enseñar ELE en Georgia puede ser muy agradable y positiva gracias a la actitud del alumnado y a la acogida del resto del profesorado. Estas dos narraciones en primera persona de las profesoras de la Universidad Ivane Javakhishvili que han colaborado en la redacción de este artículo son una muestra de la motivación para dedicarse a la enseñanza del español y del ambiente que se respira en las clases.

.....

Enseñar el español en Georgia tiene una ventaja muy grande que es el interés y el amor que los estudiantes demuestran durante el período del aprendizaje y que sirve de motor para cualquier profesor. A la pregunta “por qué” y “para qué” estudias el español un alumno georgiano respondería: “porque me gusta mucho” (destacando algún aspecto cultural) y para poder visitar España. No es que el desarrollo económico les obligue, ni que sus padres tengan propia

inmobiliaria en Marbella o Mallorca, lo suyo es puro amor. El amor que todavía no es correspondido, pero esperamos que algún día tenga su recompensa.

Khushkivadze, Ketevan

Profesora de español, Universidad Estatal Ivane Javakhishvili

Llevo 15 años impartiendo clases de español en la Universidad Estatal Javakhishvili de Tbilisi. Recuerdo los primeros años del trabajo, cuando, llena de entusiasmo trataba de enseñar a mis estudiantes el maravilloso mundo del español sin importarme trabajar casi sin remuneración alguna. Los estudiantes de aquella época se diferenciaban mucho de los de ahora. Aunque casi nadie tenía acceso a Internet, tuvimos suerte de tener una lectora nativa de la AECE con la que los estudiantes podían organizar diferentes actividades y practicar el idioma. A pesar de que ninguno de ellos veía claro su futuro profesional, hacían todo lo posible para dominar bien el español. En la cátedra el ambiente era amigable y agradable. Éramos un verdadero equipo, un pequeño mundo español dentro de una universidad georgiana. Últimamente con las reformas del sistema educativo ha habido muchos cambios. Ya no existe cátedra de Filología Hispánica. Ahora el Departamento de Español pertenece al Instituto de Romanística. Los estudiantes también han cambiado. La mayoría elige la carrera después de haber pensado bien en su futuro. Muchos empiezan a estudiar el español como segunda carrera junto con Turismo, Relaciones internacionales, Periodismo, etc. Piensan que así tendrán más oportunidad de encontrar empleo.

Gvelesiani, Ana

Profesora de español, Universidad Estatal Ivane Javakhishvili

Para tener una idea más amplia de la profesión docente en Georgia desde el punto de vista del profesorado extranjero, estos dos testimonios se pueden completar con los que se van publicando en la página web y el blog del programa de voluntariado *Teach and Learn in Georgia*²⁶. En ellos, profesores y profesoras de inglés que han realizado una estancia en el país escriben sus impresiones y experiencias, en las que no faltarán elogios a la motivación y cariño del alumnado, la hospitalidad de las familias anfitrionas, la belleza de los paisajes, la singularidad de la gastronomía, la amabilidad de la mayoría de la gente y la sensación de estar viviendo una aventura.

²⁶ Las experiencias generales se encuentran en la página web, <http://tlg.gov.ge/content.php?id=725&lang=eng>, mientras que las entradas del blog se dividen por temas <https://teachandlearnwithgeorgia.wordpress.com/>

7. CONCLUSIONES

En conclusión, Georgia es un país en proceso de cambio en el que existe potencial para un mayor desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje del español. En la actualidad, se están llevando a cabo reformas educativas que podrían suponer una oportunidad para su implantación en la educación primaria y secundaria. Sin embargo, el idioma extranjero principal es el inglés y las segundas lenguas más enseñadas y con mayor presencia institucional son el ruso, el alemán y el francés. Lamentablemente, no existen sede del Instituto Cervantes, asociaciones de profesorado de español ni revistas o publicaciones académicas especializadas en español.

Hemos visto que el español se aprende en colegios e institutos como segunda o tercera lengua, que se estudia en las universidades para obtener la titulación de Filología o como lengua optativa de otras carreras y que también se ofrece en academias privadas, principalmente en la capital. El *MCER* es la base en la mayoría de los centros para establecer el currículum de español y la variedad más estudiada es el español peninsular. La metodología varía en función del profesorado, pero el enfoque tradicional de gramática y traducción está siendo sustituido por el comunicativo. Además, quienes se deciden por aprender español en Georgia, suelen hacerlo movidos por una fuerte motivación que compensa la falta de recursos didácticos.

El profesorado nativo es muy valorado y el boca a boca continúa funcionando como manera de encontrar trabajo junto con otros medios como la publicación de ofertas en páginas web. Como los salarios suelen ser bajos, las clases particulares constituyen en muchos casos una importante fuente de ingresos complementaria para las personas que se dedican a la docencia de español. Si se mantiene una actitud flexible, la experiencia de enseñar español en Georgia puede ser muy gratificante, gracias a la actitud amigable de los colegas de profesión y a la motivación del alumnado.

BIBLIOGRAFÍA

- DUNDUA, S.** (2014). *The politics of language and education in Georgia (compared with the Baltic States and Ukraine)* [digital version]. *Przegląd Politologiczny*. 4. 171-183.
- GENERAL POPULATION CENSUS RESULTS** (2014). *Total population by regions and ethnicity*.
- GEOSTAT, NATIONAL STATISTICS OFFICE OF GEORGIA** (2015). *Demographic Situation in Georgia. Statistical Abstract*.
- GORGADZE, N.** (2015). "Gender Aspects in Primary Education of Georgia". *International Journal of Education and Research*. 3. 109-124.

- GOVERNMENT OF GEORGIA** (2014). *About Georgia*.
- INTERNATIONAL INSTITUTE FOR EDUCATION POLICY, PLANNING, AND MANAGEMENT** (2013). *Strategic Development for Higher Education and Science in Georgia*.
- JAVAKHISHVILI, N. TSERETELI, P. KHUJADZE, N. TIABASHVILI, T.** (2012). *Doctoral Education in Georgia*. Iliia State University.
- KEKELIA, T.** (2012). "Modernization and Secularization – Georgian Case". *Identity Studies in the Caucasus and the Black Sea Region*. 4. 90-106.
- LADARIA, K.** (2012). "Georgian Orthodox Church and Political Project of Modernization". *Identity Studies in the Caucasus and the Black Sea Region*. 4. 90-117.
- MARKOZASHVILI, L.** (2014). "Transition toward democracy – Georgian problems". *Przełąd Politologiczny*. 3. 185-202.
- MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF GEORGIA** (2015). *Teach and Learn with Georgia*.
- MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF GEORGIA** (2010). *Order N/98/N Of the Minister of Education and Science of Georgia. 1 October 2010 Tbilisi. On Approval of the Procedure of Validation of Georgian Educational Documents and Recognition of Foreign Education and Fees*.
- NATIONAL ASSESSMENT AND EXAMINATION CENTER** (2010). *Teachers Certification Exams*.
- NATIONAL CENTER FOR EDUCATIONAL QUALITY ENHANCEMENT** (2014). *Education System in Georgia*.
- NATIONAL CENTER FOR TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT** (2014). *Professional standard for teachers of Foreign Languages*.
- NATIONAL CENTER FOR TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT** (2016). *Teachers' vacancies*.
- SZOSTEK, M., TRZASKOWSKI, P.** (2008). "Analiza poglądów społeczno-politycznych studentów bakijskich, erywańskich i tbiliskich". *Rocznik Studenckiego Ruchu Naukowego Uniwersytetu Warszawskiego*. 6. 61-73.
- UNESCO** (2011). *World Data on Education VII Ed.*
- UNICEF** (2008). *Education in Georgia. Country Profile*.
- WORLD BANK** (2016). Georgia. Country at a Glance.

CONTACTOS DE INTERÉS

Instituciones

- [National Center for Teacher Professional Development](#)
- [Vacantes de profesorado en colegios e institutos](#)
- [National Center for Educational Quality Enhancement](#) (Enic – Naric en Georgia, para el reconocimiento de títulos y diplomas)
- [Ofertas de trabajo en Georgia](#)
- [Ministerio de Educación y Ciencia de Georgia](#)
- [Embajada de España en Ankara](#)

Centros de enseñanza de español

- Universidades en las que se imparte español
 - [Universidad Estatal Ilia](mailto:info@iliauni.edu.ge) (Correo de contacto: info@iliauni.edu.ge)
 - [Universidad Estatal Ivane Javakishvili](mailto:rector@tsu.ge) (Correo de contacto: rector@tsu.ge)
 - [Caucasus University](mailto:info@cu.edu.ge) (Correo de contacto: info@cu.edu.ge)
 - [International Black Sea University](mailto:contact@ibsu.edu.ge) (Correo de contacto: contact@ibsu.edu.ge)
- Colegios e institutos de enseñanza secundaria privados en los que se imparte español
 - [AIA – GESS](#)
 - [New School International School of Georgia](#)
 - [QSI International School of Tbilisi](#)
 - [British-Georgian Academy](#)
- Academias privadas
 - [Centro Carmen](mailto:centercarmen@gmail.com) (Correo de contacto: centercarmen@gmail.com info@carmen.ge)
 - [Britanuli](mailto:britanuli@mail.ru) (Correo de contacto: britanuli@mail.ru; britanuli@mail.com)
 - [Cambridge House](mailto:info@edu-cambridge.com) (Correo de contacto: info@edu-cambridge.com)
 - [Global Education Georgia](mailto:info@geg.ge) (Correo de contacto: info@geg.ge)
 - [ILC](mailto:ilcposta@gmail.com) (Correo de contacto: ilcposta@gmail.com)
 - [Lingua House](mailto:linguahouse@hotmail.com) (Correo de contacto: linguahouse@hotmail.com)
 - [Millenium Gate](mailto:info@millenniumgate.ge) (Correo de contacto: info@millenniumgate.ge)
 - [Solana](mailto:solana0103@yandex.ru) (Correo de contacto: solana0103@yandex.ru)
 - [Uniko](mailto:info@uniko.ge) (Correo de contacto: info@uniko.ge)
 - [Libra](mailto:info@libra.ge) (ofrece viajes y cursos de español en España) (Correo de contacto: info@libra.ge)

AGRADECIMIENTOS

Queremos expresar nuestro agradecimiento a las editoras, en especial a María Méndez Santos, por sus valiosos consejos y correcciones. También damos las gracias a todas las personas que han colaborado en la realización de este artículo, cuyos nombres ya se han mencionado a lo largo del mismo.

BIODATAS

M^a Isabel Gascó Gavilán es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla y máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Pablo de Olavide. Trabajó como lectora de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo en la Universidad Estatal Ilia de Tbilisi entre 2007 y 2010. Ha ejercido la docencia de ELE en varios países, como Dinamarca, Estados Unidos, Bosnia,

Serbia, Francia y Hungría. Le interesan especialmente la didáctica de lenguas, el español internacional, los estudios de género y la glotopolítica.

Ana Gvelesiani (Tbilisi, 1976) es diplomada por la Universidad Estatal Chavchavadze en Lenguas y Culturas Occidentales y en Docencia del español. Fue becaria de la AECl en la Universidad Complutense de Madrid (2009). Ha realizado cursos de formación en el Instituto Cervantes y desde el año 2000 imparte clases de la lengua española en la Universidad Estatal Javakhishvili de Tbilisi. Actualmente hace su tesis doctoral sobre el uso de las TIC en la enseñanza del español.

Ketevan Khuskivadze (Tbilisi, 1979) es licenciada por la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili en Filología Hispánica. Fue becaria de la AECl en la Universidad Complutense de Madrid. En el año 2002 aprovechó por segunda vez la beca de investigación de AECl para llevar a cabo su tesis de máster en Filología románica. Desde el año 2000 es profesora de lengua española y actualmente está haciendo el doctorado en la Facultad de Psicología y Ciencias Educativas de la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili.

